

Nicolas Severyns

Personalialia

geboortedatum 17 augustus 1974.
geboren te Sint-Niklaas.
burgerlijke stand Gehuwd, twee kinderen.

Opleiding

1992–1997 **Licentiaat**, *Universiteit Gent, Gent, Oosteuropese talen en culturen*.
Geslaagd met onderscheiding.

Thesis

titel *Panorama van de Russische free-jazz*.
omschrijving Overzicht van de free-jazz scène in Rusland, op basis van interviews en veldwerk in Rusland. In 1997 heb ik hiervoor een thesisjaar genomen.

Werk

Vaste betrekkingen

jan–jun 2009 **Leraar Nederlands**, *CVO 3 Hofsteden, Kortrijk*.
Doceren Nederlands NT2 aan anderstalige nieuwkomers.
1998–2008 **Secretaris**, *Ambassade van België, Moskou (Rusland)*.
Opvolgen van pers en culturele dossiers, research, tolken en vertalen, administratie.
jan–mei 1998 **Secretaris**, *Agro Holding, Sint-Niklaas, Koersk (Rusland)*.
Marktonderzoek, tolken en vertalen, administratie.
sep–dec 1997 **Interimwerk**, *voor verschillende interimbureaus*.

Freelance

sinds okt 2008 **Zelfstandige**, *Vertaler/tolk, tekstredactie en webdesign, Kortrijk*.
Vertalen van het Russisch, Frans en Engels in het Nederlands; vertalen in het Russisch; tolken van en in het Russisch; webdesign, tekstredactie en marktonderzoek.
2008 **Boekvertaler**, *Uitgeverij Het Spectrum, Utrecht*.
Vertalen van het Russisch in het Nederlands van 'Gazprom, Ruslands nieuwe wapen'.
2004 **Marktonderzoeker**, *Opening Markets, Gent*.
Marktonderzoek over de Russische sector van veiligheidskledij, twee weken.
1996 **Marktonderzoeker**, *Aluvan, Brugge*.
Prospectie in Athene bij constructeurs van vrachtwagenopbouwkits, twee weken.

Burg. Verduysselaan 27 – 8500 Kortrijk

📞 0487/438 897 • 📠 056/495 329 • ✉ nicolasseveryns@gmail.com

Vertaalwerk

- non-fiction **Gazprom, Ruslands nieuwe wapen**, *Uitgeverij Het Spectrum*, Utrecht, 2008.
Vertaald van het Russisch in het Nederlands.
- Zakwoordenboek Russisch-Nederlands**, *T&P Publishing*, Moskou, 2008.
Vertaald van het Russisch in het Nederlands, 9.000 woorden.
- 150 jaar dipl. betrekkingen ts. België en Rusland**, Moskou, 2003.
Vertaald van het Frans in het Nederlands.
- technisch Een handleiding van een middenspanningscel, vertaald van het Nederlands in het Russisch voor een Belgisch bedrijf, november 2008. Vertaling van technische handleidingen van het Frans, 2008-2009.
- websites Vertaling van de interface (librarything.com, www.torrentsearch.ru), enkele thema's (wordpress.org) en/of de hele inhoud van de site (wintermans.com) van het Russisch en het Engels in het Nederlands en van het Nederlands in het Russisch.
- andere Sinds oktober 2008 maak ik regelmatig vertalingen voor Belgische vertaalbureaus, voornamelijk van het Frans. Tijdens de periode 2005–2008 vertaalde ik dagelijks van 5 tot 7 krantenartikels en perscommuniqués van het Russisch in het Nederlands.

Tolkwerk

- 2008 **Tolkwerk voor Belgische bedrijven**.
Begeleiden van Russische specialisten tijdens hun opleiding en tijdens zakelijke onderhandelingen.
- 1998–2008 **Tolkwerk voor de Belgische Ambassade te Moskou**.
Tolkwerk voor *minister van Buitenlandse Zaken Karel De Gucht*, *parlementsvoorzitter Herman De Croo*, *voorzitter en ex-voorzitter van het Russische parlement Boris Gryzlov* en *Gennadi Seleznjov*, *ex-vicepremier van Rusland Boris Nemtsov* en *voormalig orthodox patriarch Alexi II*.
Tolkwerk bij de onderhandelingen en de vergelijking van de teksten voor het *ruimteakkoord* en het *transportakkoord tussen België en de Russische Federatie* en de *culturele samenwerkingsakkoorden tussen de Belgische gemeenschappen en de Russische Federatie*.
- 1998 Tolkwerk voor Belgische veeartsen tijdens bezoeken aan Russische pluimveekwekerijen.
- 1997 Tolk/begeleider van een archeologische expeditie van Belgische universiteiten naar het Altaï-gebergte.

Tekstredactie en webdesign

- 2003-2008 Schrijven en onderhouden van het weblog ikenmijnlada.com, in 2007 genomineerd voor een *Dutch Bloggie*.
- 2007 Nominant van *de Brandende Pen*, een prijs van het Nederlandse literaire tijdschrift Lava voor het beste kortverhaal van het jaar.
- 1994-1996 Redacteur en verantwoordelijk uitgever van het Genste studentenblad Schamper.

Talen

Nederlands **perfect**

moedertaal

Russisch **perfect**

12-jarig verblijf in Rusland

Frans **uitstekend**

tweede werktal op ambassade

Engels **uitstekend**

omgangstaal Europese diplomaten

Computerkennis

Kantoor MS Office, Open Office

DTP Indesign, Photoshop, Inkscape, GIMP

Webdesign html, css, perl, php

OS Windows, Linux

Audio Audition, FL Studio

CAT-tools Trados, Wordfast, OmegaT




Hobby's

Schrijven Een aantal van mijn kortverhalen zijn gepubliceerd in literaire tijdschriften *De Brakke Hond*, *Lava*, *Eneris*; Genomineerd voor *De Brandende Pen 2007*, prijs beste kortverhaal 2007 van tijdschrift *Lava*.

Divers

- Beëdigd vertaler rechtbank Kortrijk
- Rijbewijs type B

Burg. Vercruysselaan 27 – 8500 Kortrijk

 0487/438 897 •  056/495 329 •  nicolasseveryns@gmail.com